La enseñanza de la expresión escrita en los cursos de E/LE

Sonia Eusebio Hermira
International House

> Es comprensible pero lamentable que se haya permitido que habla y escritura se enfrentaran de esa manera. No tiene sentido decir que un medio de comunicación es intrínsecamente "mejor" que el otro. Sea cual sea su relación histórica, el hecho es que la sociedad moderna ofrece a sus miembros dos sistemas de comunicación muy distintos, cada uno de los cuales se ha desarrollado para satisfacer unas determinadas necesidades comunicativas, y ahora presenta unas capacidades de expresión que al otro le son negadas. La escritura no puede sustituir al habla, ni el habla a la escritura, sin graves perjuicios. El estudio científico del habla en sí misma es ahora una materia bien desarrollada. El estudio análogo de la lengua escrita no está tan avanzado, pero tiene un futuro igual de prometedor (Crystal, D., 1994).

La concepción de la expresión escrita (en adelante E.E.) ha sido en la enseñanza de segundas lenguas la destreza que más polaridades ha sufrido. Los modelos tradicionales la utilizaban como objetivo último del aprendizaje. Partían de textos escritos por autores de prestigio para presentar la idiosincrasia de la lengua española y llevaban al alumno a reproducir escritos a imitación de las muestras que se le ofrecían. El método comunicativo desplazó el centro de interés a la expresión oral y, en sus primeros pasos, desterró casi por completo de los planes de clase dicha habilidad. En los últimos años, se ha vuelto a incorporar, y ya en la mayoría de los manuales aparece un apartado para la expresión escrita. No en vano se habla de "integración de destrezas". Sin embargo, ni en la concepción más tradicional ni en los presentes tiempos del enfoque comunicativo se han hecho trabajos didácticos completos que enseñen a los alumnos las características propias del código escrito. Ni siquiera existe un índice o lista de contenidos que orienten al profesorado.

Esta carencia bibliográfica hace que sea necesario un estudio de los contenidos teóricos que se deben conocer para emprender una enseñanza de la expresión escrita.

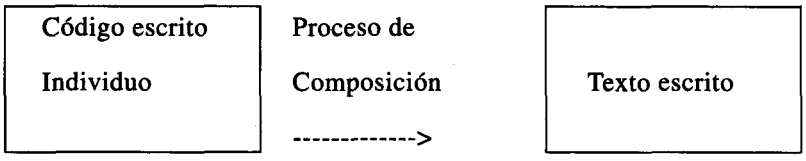
1. ¿Es pertinente la enseñanza de la expresión escrita en la clase de E/LE?

Partimos de la premisa de que la E.E. en lengua materna (en adelante L1) es una destreza que se adquiere y que se aprende. Si esto no fuera así no encontraríamos textos escolares cuyos objetivos son su enseñanza y en los que aparece una gran variedad de ejercicios para entrenar a los jóvenes a la práctica de la

ASELE. Actas VII (1996). SONIA EUSEBIO HERMIRA. La enseñanza de la expresión escrita en lo...
Centro Virtual Cervantes

escritura. Por otro lado tenemos que una gran mayoría de los hablantes de una lengua, con una educación media y un satisfactorio dominio de la gramática y de la expresión oral, tiene bastantes dificultades a la hora de enfrentarse a un texto escrito. Probablemente esto sea así porque durante muchos años la enseñanza de esta destreza receptiva no ha sido contemplada en los diseños curriculares escolares. Volvemos, pues, a la frase que encabeza este párrafo: la expresión escrita es una destreza que se aprende. Veamos ahora cuál es el mecanismo seguido para su adquisición.

El siguiente cuadro de Krashen (1984) nos muestra gráficamente el resumen o aplicación de las ideas del autor sobre la adquisición del texto escrito:



Según la anterior clasificación, debemos inferir que ambos conocimientos (código escrito y procesos de composición) son necesarios para una eficaz competencia de la expresión escrita. El trabajo que proponemos a continuación será, por un lado, delimitar las diferencias existentes entre código oral y escrito para conocer los puntos o cuestiones que debemos abordar en una clase de expresión escrita; y por otro, definir y describir las reglas de composición para incluirlas en una programación sobre la E.E.

1.1. Relaciones entre el código oral y el código escrito

La mayoría de los autores que han trabajado sobre este tema no han dudado en aceptar que *habla* y *escritura* son dos sistemas de signos diferentes; desde las teorías más tradicionales hasta los últimos estudios de la "gramática del discurso" comparten esta idea. El punto de controversia entre unos y otros radica en definir el estatus que le corresponde a cada código. Cassany (1991) recoge las clasificaciones de Vigner y Scinto donde establecen las dependencias e independencias de ambos.

GERARD VIGNER (1982)

EL ESCRITO TRADICIONAL	EL ESCRITO, CÓDIGO SEGUNDO	EL ESCRITO, LENGUA
- El escrito es el objeto exclusivo de aprendizaje. - Se rechaza cualquier modelo oral - Métodos gramaticales y de traducción	- El código oral es el objeto primero y primordial - Se aprende el escrito para transcribir el mensaje oral - Métodos audiovisuales	- El código oral y el escrito son autónomos - Se aprende a procesar, comprender y producir textos orales y escritos - Enfoque comunicativo

ASELE. Actas VII (1996). SONIA EUSEBIO HERMIRA. La enseñanza de la expresión escrita en lo...

Centro Virtual Cervantes

Vigner parte de la didáctica de la expresión escrita y, para él, adquirir el código escrito no significa solamente aprender la correspondencia entre el sonido y la grafía, sino aprender un código nuevo.

LEONARD F.M. SCINTO (1986)

MODELO DEPENDIENTE (Tradicional)	MODELO EQUIPOLENTE (Círculo de Praga)	M. INDEPENDIENTE (Glosemática)
Lengua | oral | escrito	Lengua oral <----> escrito	Lengua oral escrito otros

Scinto, desde una concepción psicolingüística, defiende el modelo equipolente puesto que, a pesar de que el modelo oral y el escrito son sistemas independientes, existe una fuerte relación entre ellos y comparten contenidos.

Cuando a un alumno extranjero de nivel inicial le decimos: "Describe cómo es tu casa", puede ser que sea capaz de producir un texto inteligible, con una aceptable corrección gramatical afín a su nivel. Sin embargo, todos sabemos que la concatenación de frases simples y sencillas escritas con una ortografía y gramática impecables no es saber escribir. Un aprendiz de nivel avanzado será capaz de hacer una digresión sobre la delincuencia en las grandes ciudades; en su redacción nos encontraremos con estructuras subordinadas más complejas, un léxico más preciso, una adecuación y corrección gramatical mayor y aun así veremos párrafos etiquetados con la frase "poco español". Si ambos alumnos son capaces de escribir pero ninguna de sus producciones nos satisfacen totalmente, será porque efectivamente entre código oral y escrito existe una gran relación y una parcela de interactuación, pero tienen otros campos propios y característicos. Éstos son importantes de delimitar para poder abordarlos en la enseñanza-aprendizaje.

A continuación presentamos un resumen de la propuesta de Cassany (1991: 350-420) sobre diferencias y contenidos del código oral y escrito:

ASELE. Actas VII (1996). SONIA EUSEBIO HERMIRA. La enseñanza de la expresión escrita en lo...
Centro Virtual Cervantes

Producir eficazmente un texto significa conocer:	**CÓDIGO ORAL**	**CÓDIGO ESCRITO**
• La gramática	• Fonética • Formas morfológicas poco formales • Estructuras sintácticas más simples • Léxico menor, no marcado formalmente, mayor uso de estrategias léxicas	• Ortografía • Formas morfológicas más formales •Estructuras sintácticas más complejas • Mayor léxico, más formal, de mayor precisión: sinonimia, polisemia
• La coherencia	• Mayor libertad de estructura • Más redundante • Continuas vueltas atrás, digresiones	• Estructura más rígida • Menos redundante • Existencia de determinados esquemas según tipo de escrito y de discurso
• La cohesión	• Conectores marcados poco formales • Pausas y entonaciones • Paralenguaje y comunicación no verbal	• Conectores marcados más formales • Mayor uso de conectores
• La adecuación	• Uso de idiolectos y dialectos • Mayor uso del registro informal y subjetividad	• Variedad estándar • Mayor uso del registro formal y objetividad
• Las convenciones formales	• Menor rigidez	• Mayor rigidez

Las diferencias entre lenguaje hablado y escrito se basan en la concepción, inevitable, de que ambas formas son el producto de unos tipos de situación comunicativa radicalmente distintas.

1.2. Las estrategias de composición de la expresión escrita

Para completar el esquema anterior, y saber, definitivamente, los contenidos que nuestros alumnos deben dominar, falta enumerar las estrategias que utilizan los escritores en el momento de la creación.

ASELE. Actas VII (1996). SONIA EUSEBIO HERMIRA. La enseñanza de la expresión escrita en lo...

Centro Virtual Cervantes

Los autores de los que se ha recogido la clasificación de estrategias son Cassany (1991) y Alcalde Cuevas (1995):

A) Estrategias de composición

* Seleccionar la situación comunicativa que especifica: autor y punto de vista, lector al que va dirigido, la intención, tipo de texto y discurso, el propósito del tema, la situación espacio-temporal que cada uno ocupa...

* Planificar la estructura global del texto teniendo en cuenta todo lo anterior.

* Releer el texto continuamente como estrategia para ayudar a mantener el significado global del discurso.

* Corregir en un continuo "feed back"; no sólo variaciones de forma, sino también de significado e incluso de estructura.

* Reformular contenidos, propósitos, esquemas.

B) Estrategias de apoyo: Son los recursos que ponemos en marcha cuando en la fase de redacción nos encontramos con carencias gramaticales o léxicas, textuales y de limitación de contenido: utilización de circunloquios o perífrasis, uso de gramáticas y diccionarios y, por supuesto, las estrategias de memoria del código y reglas aprendidas.

C) Estrategias de datos complementarios: Éstas proceden de las destrezas que funcionan con la comprensión lectora: lectura y esquemas, lectura y resúmenes.

Estamos de acuerdo con que cada una de estas habilidades forma parte del mecanismo de escribir y todas ellas configuran una compleja actividad intelectual. Si queremos lograr nuestros objetivos, es importante crear en el aula espacios y ejercicios que permitan al alumno reflexionar y desarrollar todas las fases y estrategias.

Una vez que hemos delimitado el estatus propio de la expresión escrita, señalado sus diferencias con el lenguaje oral, y decidido las estrategias de composición, veamos cómo concebimos su enseñanza en el aula.

2. La expresión escrita en la clase de E/LE

2.1. ¿En qué consiste la enseñanza de la expresión escrita?

Para empezar, veamos las conclusiones a las que llegaron Rosario Alonso y Pablo Martínez en un trabajo que expusieron en Expolingua (1991). Ellos parten de la doble función de la lengua señalada por Widdowson (1984):

* Función conceptual: permite formular proposiciones. Es lo que se llama *acto focal.*

ASELE. Actas VII (1996). SONIA EUSEBIO HERMIRA. La enseñanza de la expresión escrita en lo...
Centro Virtual Cervantes

* Función comunicativa : permite que las proposiciones se hagan accesibles al interlocutor. Es lo que se llama *acto capacitador*. Por lo tanto, a la hora de practicar/enseñar la escritura, lo primero que debemos planificar son los *macroactos verbales* o funciones comunicativas. Una vez que nuestra intención esté claramente definida debemos seleccionar los *actos focales*, es decir, las proposiciones necesarias para llevar a cabo el objetivo comunicativo. Pero al mismo tiempo, necesitamos organizar el contenido, el modelo textual, para estructurarlo y darle forma, esto es, los *actos capacitadores*.

Pasamos, pues, a enumerar lo que para nosotros debe enseñarse en la clase de expresión escrita:

1. Descripción y esquematización de tipos de discurso (argumentación, exposición, descripción y narración).

2. Descripción de los tipos de texto (redacciones, cartas, anuncios, informes, etc.).

3. Los recursos lingüísticos y estratégicos utilizados en cada uno de los tipos de texto en las diferentes estructuras argumentales del discurso. *Coherencia y cohesión*: nexos coordinantes, nexos subordinantes, nexos supraoracionales.

4. Las reglas de coherencia textual o de textualización: reglas de recurrencia (repeticiones, procedimientos anafóricos, substituciones léxicas, correferencias léxicas), reglas de progresión, regla de relación o de no contradicción.

5. Reglas ortográficas rentables.

6. Técnicas para generar ideas.

7. Técnicas para jerarquizar ideas.

8. Técnicas para organizar ideas.

9. Delimitar y definir la situación comunicativa del escrito.

10. Elaborar esquemas de pre-redacción.

11. Corregir borradores.

12. Desarrollar estrategias de apoyo.

13. Uso de diccionarios y gramáticas.

2.2. ¿Cómo enseñamos la expresión escrita?

Dejamos para otro trabajo la organización práctica de un curso de expresión escrita. Pero, antes de terminar, apuntaremos que si queremos hacer una progra-

ASELE. Actas VII (1996). SONIA EUSEBIO HERMIRA. La enseñanza de la expresión escrita en lo...

Centro Virtual Cervantes

mación coherente, progresiva y eficaz, tenemos que llevar a cabo varias tareas simultáneas de planificación:

* Enumerar los tipos de textos con los que tenemos que trabajar. ¿Procede la enseñanza de todos los que están clasificados o debemos hacer una selección? Si esto fuera así, ¿qué criterios utilizar para tomar una decisión?

* El mismo problema encontramos a la hora de determinar si es conveniente la enseñanza de todos los tipos de discurso.

* ¿Cómo secuenciar y dosificar los contenidos que configuran una clase de expresión escrita por niveles? Al mismo tiempo, ¿cuáles son los tipos de texto y discurso adecuados para cada nivel?

* ¿Qué contenidos corresponden o se consideran más convenientes de enseñar según el texto o discurso?

* ¿Qué tipo de actividades debemos utilizar?

La respuesta a todas estas preguntas es una tarea complicada. Sin embargo, es cierto que todas ellas son imprescindibles si pretendemos ser serios con nuestro trabajo.

Esperamos que lo hasta aquí expuesto no sea más que el comienzo, a modo de esbozo, de un campo abierto de investigación para los profesionales del E/LE.

Bibliografía

ALARCÓN, M.A., Y I. ALARCÓN, (1992), "Sistemas de aprendizaje interactivos y adquisición de lenguas), *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada, 30,* Universidad de Concepción, Chile, pp. 51-59.

ALCALDE CUEVAS, L., (1995), "Operaciones implicadas en los procesos de escritura" en *Textos de la didáctica de la lengua y de la literatura, 5: La lengua escrita en el aula*, Barcelona, Grao, pp. 29-35.

ALONSO, F., A. CANO, E I. GONZÁLEZ, (1992), *Curso de lengua. Técnicas de expresión oral y escrita,* Madrid, Editorial Coloquio.

ALONSO, R. Y P. MARTÍNEZ, (1991-1992), "Textos y procesos discursivos en el aula de E/LE", en *Didáctica de español como lengua extranjera.* Cuadernos Tiempo Libre, Colección Expolingua, Madrid, pp. 9-24.

ÁLVAREZ, G., (1991), "Coherencia textual y enseñanza de lenguas", en *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada,* 29, Universidad de Concepción, Chile, pp. 85-96.

CAMPS, A. (1993), "La enseñanza de la composición escrita", en *Cuadernos de Pedagogía*, 216, pp. 19-21.

_____ (1995), "Hacia un modelo de enseñanza de la composición escrita en la escuela", en *Textos de la didáctica de la lengua y de la literatura, 5: la lengua escrita en el aula*, Barcelona, Grao, pp. 21-28.

ASELE. Actas VII (1996). SONIA EUSEBIO HERMIRA. La enseñanza de la expresión escrita en lo...

Centro Virtual Cervantes

CASSANY, D. (1991), *Describir el escribir. ¿Cómo se aprende a escribir?* Barcelona, Paidós Comunicación.

_____ (1994), *Enseñar lengua,* Barcelona, Grao.

CRYSTAL, D. (1994), *Enciclopedia del Lenguaje,* Madrid, Taurus.

GONZÁLEZ, J., T. MOTOS, Y F. TEJEDO, (1987), *Expresión escrita o estrategias para la escritura,* Barcelona, Alhambra.

GRAVES, D.H. (1985), *Didáctica de la escritura,* Madrid, Morata, MEC.

KRASHEN, S. (1981), *Second Language Adquisition and Second Language Learning,* Pergamon.

LINUESA, M.C. (1985), "Adquisición del lenguaje escrito: perspectivas actuales", *Revista Española de Lingüística Aplicada, 1,* Madrid, pp. 27-35.

LÓPEZ MORALES, H., J. A- SANPER PADILLA, Y C. E. HERNÁNDEZ CABRERA, (1992), *Producción y comprensión de textos,* Madrid, edición experimental.

RUIZ, G. (1992), "Análisis de las estrategias de producción de textos escritos en el aula de español como lengua extranjera: un ejemplo", en *Jornadas sobre Aspectos de la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera,* Granada, pp. 165-170.

SÁNCHEZ, E. (1995), "La enseñanza de estrategias de comprensión en el aula", en *Textos de la didáctica de la Lengua y de la Literatura, 5: La lengua escrita en el aula,* Barcelona, Grao, pp.47-65.

VAN DIJK, T.A. (1989), *La ciencia del texto,* Barcelona, Ediciones Paidós.

ASELE. Actas VII (1996). SONIA EUSEBIO HERMIRA. La enseñanza de la expresión escrita en lo...

Centro Virtual Cervantes